ТЕХНИКАЛЫҚ СИПАТТАМА

1271193 сатып алу бойынша
Бағалы ұсыныстарға сұраным тәсілімен

Лот № (6 У, 4582785) Аудару қызметтері

Тапсырыс беруші: "QazaqGaz" Ұлттық компаниясы" Акционерлік қоғамы
Ұйымдастырушы: "QazaqGaz" Ұлттық компаниясы" Акционерлік қоғамы

1. ТЖҚ қысқаша сипаттамасы

Атауы	**Мәні**
Жол нөмірі	6 У
Атауы және қысқаша сипаттамасы	Аудару қызметтері, Аудару қызметтері
Қосымша сипаттама	Шет тілдерінен қазақ/орыс тілдеріне және қазақ/орыс тілдерінен шет тілдеріне жазбаша аудару бойынша қызметтер
Саны	1.000
Өлшем бірлігі	-
Жеткізу орны	ҚАЗАҚСТАН, Астана қ., "Есіл" ауданы, ул. Әлихан Бөкейхан,12
Жеткізу шарттары	-
Жеткізу мерзімі	01.2027 бастап 12.2027 дейін (қоса алғанда)
Төлем шарттары	Алдын ала төлем - 0%, Аралық төлем - 100%, Соңғы төлем - 0%

2. Сипаттамасы және талап етілетін функционалдық, техникалық, сапалық және пайдалану сипаттамалары

2.1. Орыс тілінен ағылшын тіліне және ағылшын тілінен орыс тіліне жазбаша аудару қызметтері 2000 беттен аспауы, орыс тілінен басқа тілдерге және басқа тілдерден орыс тіліне 500 беттен аспауы тиіс (бұдан әрі – Қызмет). Басқа тілдер: қытай, корея, француз, неміс, испан, итальян, түрік, голландия тілдері. 2.2. Қызметтер күн сайын, қажеттілігіне қарай сағат 9.00-ден 22.00-ге дейін, оның ішінде Қазақстан Республикасының демалыс және мереке күндері көрсетіледі.

2.3. Орындаушы Тапсырыс берушінің, және оның электрондық мекенжайы мекенжайлары) бойынша өтінімдері мен талаптарына жедел ден қоюға уәкілетті жауапты тұлғаны (тұлғаларды) айқындауы тиіс.

2.4. Жазбаша аудармаға арналған өтінімді Тапсырыс беруші қажеттіліктің туындауына қарай жібереді және Орындаушының жауапты тұлғасына (тұлғаларына) қолма-қол берілуі немесе электрондық пошта арқылы

жіберілуі мүмкін. Жауапты тұлға (лар) өтінімді алған сәттен бастап 10 (он) минут ішінде аудармаға арналған өтінімді алғаны туралы жауап хабарламасын электрондық поштамен жолдау арқылы растауға міндетті.

2.5. Тапсырыс берушіге аударылған құжаттар Тапсырыс беруші көрсеткен электрондық мекенжайға (мекен - жайларға) жіберілуі керек, қажет болған жағдайда, Тапсырыс берушінің талабы бойынша, жазбаша аударманың қағаз жеткізгіштегі аудармасының орындаушының немесе редактордың қолымен расталған түпнұсқасы, Тапсырыс берушінің Астана қаласы, Бөкейхан 12 мекенжайы бойынша орналасқан кеңсесіне, 1 жұмыс күні ішінде қолма-қол ұсынылуы тиіс.

2.6. Тапсырыс берушінің құжаттарын аударуға шұғыл қажеттілік туындаған жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушіден тапсырыс беруші көрсеткен электрондық мекенжайға (мекен - жайларға) өтінім берген сәттен бастап 1-3 сағат ішінде (Тапсырыс берушімен келісім бойынша) аударманы жедел беруге міндеттенеді.

2.7. Тапсырыс берушінің қажеттілігіне қарай, Орындаушы құжаттарды аударуға және құжаттың аударылған мәтінін Тапсырыс берушімен келісілген мерзімде нотариалды куәландыруға міндеттенеді.

2.8. Құжаттар мәтіндерінің жазбаша аудармасы дәл, толық, әдеби тілдің нормалары мен ережелеріне, сондай-ақ техникалық әдебиеттің нормаларына сәйкес болуы, ресми іскерлік стильде баяндалуы тиіс.

2.9. Ұйымдардың, нормативтік құқықтық актілердің, аббревиатуралардың атаулары ресми атауларға сәйкес келуі, бүкіл мәтін бойынша терминдердің бірыңғай қолданылуы қамтамасыз етілуі тиіс.

2.10. Жазбаша аударма түпнұсқамен бірдей форматтағы электрондық құжатта жүзеге асырылады. Кестелердің, диаграммалардың, слайдтардың аудармалары түпнұсқамен бірдей форматта ұсынылуы керек (Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint). Бұл ретте, жолдардың орталықтандырылуы, қаріптің ерекшеліктері (қалың, курсив), графикалық нысандар мен кестелер (егер ондайлар бар болса) сақталуы тиіс.

2.11. Егер құжаттың түпнұсқасы аудармаға PDF форматында жіберілген болса, аударма мәтіні Microsoft Word 2010 бағдарламасында (презентациялық материал – Microsoft PowerPoint 2010 бағдарламасында),

бір жол аралығы арқылы теріледі, мәтін ені бойынша тураланады. Бұл ретте, құжат түрі түпнұсқаға толық сәйкес келуі керек. Мәселен, орындаушының мамандары мәтінді аударма бетінде, жолдардың центрленуін, қаріптің ерекшеліктерін (қалың, курсив) сақтай отырып, түпнұсқада орналасқандай орналастыруы керек.

2.12. Жазбаша аударманы жүзеге асыру кезінде: - машиналық (автоматтандырылған) аударманы пайдалануға; - стильдерді араластыруға және мәтіннің мағынасын бұрмалауға; -түпнұсқа мәтіннің кез-келген фрагменттерін өткізіп жіберуге, сондай-ақ олардың мағынасын бұрмалауға жол берілмейді.

2.13. Орындалған әрбір жазбаша аударманы Орындаушының маманы Тапсырыс берушіге берілгенге дейін мынадай параметрлер бойынша тексеруі тиіс: 1) аударманың толықтығы, оның ішінде мәтінде барлық қажетті графикалық көріністердің, кестелердің, сілтемелер мен колонтитулдардың болуы; 2) мазмұн мен терминологияны дұрыс беру, сөздерді контекстке сәйкес қолдану (аударманың сәйкестігі); 3) емле және грамматика қағидаларын сақтау, қате жазулардың, орфографиялық және өзге де, оның ішінде автоматты түрде анықталмайтын қателіктердің болмауы.

2.14. Microsoft Word форматындағы мәтінді жазбаша аударудың бір бетінің көлемі «статистикалық» санау функциясына сәйкес, парақта бос орындары бар 1800 (бір мың сегіз жүз) баспа белгісі есебінен алынады. Microsoft Excel немесе Microsoft PowerPoint форматындағы мәтінді жазбаша аударудың бір бетінің көлемі Microsoft Word форматына көшіру және «статистика» функциясын қолдана отырып санау арқылы, парақта бос орындары бар 1800 (бір мың сегіз жүз) баспа таңбасы есебінен алынады.

2.15. Орындаушының мамандары жазбаша аударманы, редакциялауды, мәтін терминологиясының бірізділігін және оны сапалы түрде және баяндаудың бірыңғай стиліне келтіруді қоса алғанда, Тапсырыс беруші аудармаға арналған әрбір өтінімде көрсеткен мерзімдерде қызметтер көрсетеді.

2.16. Жазбаша аударманың сапасын, дұрыстығын және сәйкестігін тексеру шамасына қарай, Тапсырыс беруші ескертулерді алған сәттен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде, не Тапсырыс беруші көрсеткен мерзімдерде жойылуы тиіс ескертулерді көрсете отырып, құжатты Орындаушыға пысықтауға қайтара алады.

2.17. Әлеуетті Орындаушының мамандары 1 (бір) жұмыс күнінде кемінде 40 бетті аудару мүмкіндігіне ие болуы тиіс.

2.18. Орындаушының мұнай-газ саласы тақырыбындағы аударма саласындағы жұмыс тәжірибесі болуы тиіс.

2.19. Аударма құнына қызмет көрсетуге байланысты барлық шығыстар (аударманың өзі, редакциялық түзету, құжаттың аударылған мәтінін нотариалды куәландыру және дайын аударманы қағаз жеткізгіште Тапсырыс берушіге ұсыну), салықтар және бюджетке төленетін басқа да міндетті төлемдер кіреді.

2.20. Шартқа қол қойылғаннан кейін 5 (бес) жұмыс күні ішінде Орындаушы техникалық мәтіннің және ст андартты мәтіннің әрбір беті үшін құнын бөле отырып, техникалық ерекшелікке толтырылған №1 қосым шаны ұсынуға тиіс. Тапсырыс берушінің орналасқан жері: Астана қаласы, Ә. Бөкейхан 12, «QazaqGaz» ҰК» АҚ (бірінші қабат, кеңсе).

Байланыс деректері: Қалқабекова З.С. 55-23-06 (ішкі.0029), эл.мекен-жайы: kalkabekova@qg.kz

Қосымша

Приложение_№_1_к_ТС_русс_и_каз.docx

Қол қойған	Калкабекова Зухра Сабыралиевна
Қол қойылған күні	13.11.2026

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ

по закупке 1271193
способом Запрос ценовых предложений

Лот № (6 У, 4582785) Услуги переводческие

Заказчик: Акционерное общество "Национальная компания "QazaqGaz"
Организатор: Акционерное общество "Национальная компания "QazaqGaz"

1. Краткое описание ТРУ

Наименование	**Значение**
Номер строки	6 У
Наименование и краткая характеристика	Услуги переводческие, Услуги переводческие
Дополнительная характеристика	Письменный перевод с иностранных языков на казахский и русский языки и с казахского /русского языка на иностранные языки
Количество	1.000
Единица измерения	-
Место поставки	КАЗАХСТАН, г.Астана, район "Есиль", ул. Әлихан Бөкейхан,12
Условия поставки	-
Срок поставки	с 01.2027 по 12.2027 (включительно)
Условия оплаты	Предоплата - 0%, Промежуточный платеж - 100%, Окончательный платеж - 0%

2. Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики

2.1. Услуги письменного перевода с русского языка на английский язык и с английского на русский язык должны составлять не более 2000 страниц, с русского языка на другие языки и с других языков на русский язык не более 500 страниц (далее – Услуга). Другие языки такие как: китайский, корейский, французский, немецкий, испанский, итальянский, турецкий, голландский языки.

2.2. Услуги оказываются ежедневно по мере необходимости с 9.00 до 22.00 часов, в том числе в выходные и праздничные дни Республики Казахстан.

2.3. Исполнитель должен определить ответственное(-ые) лицо(-а), уполномоченное(-ые) оперативно реагировать на заявки и требования Заказчика, и его(их) электронный(-ые) адрес(-а).

2.4. Заявка на письменный перевод направляется Заказчиком по мере возникновения потребности, и может предоставляться ответственному(-ым) лицу(-ам) Исполнителя нарочно, либо направляться по электронной почте. Ответственное(-ые) лицо(-а) обязано(-ы) подтвердить получение по

электронной почте заявки на перевод путем направления ответного сообщения в течение 10 (десяти) минут с момента получения заявки.

2.5. Переведенные документы должны направляться Заказчику на электронный (-ые) адрес(-а), указанный(-ые) Заказчиком, при необходимости по требованию Заказчика оригинал письменного перевода, заверенный подписью исполнителя перевода или редактора, должен предоставляться нарочно на бумажном носителе в офис Заказчика г. Астана, ул. Бокейхана, 12 в течении 1 рабочего дня.

2.6. По мере возникновения срочной потребности в переводе документов Заказчика, Исполнитель обязуется оперативно в течение 1-3 часов (по согласованию с Заказчиком) предоставить готовый перевод с момента подачи заявки от Заказчика на электронный(-ые) адрес(-а), указанный(-ые) Заказчиком.

2.7. По мере необходимости Заказчика, Исполнитель обязуется перевести документы и нотариально заверить переведенный текст документа в сроки, согласованные с Заказчиком.

2.8. Письменный перевод текстов документов должен быть точным, полным, соответствовать нормам и правилам литературного языка, а также нормам технической литературы, излагаться в официально деловом стиле.

2.9. Названия организаций, нормативных правовых актов, аббревиатур должны соответствовать официальным названиям, по всему тексту должно быть обеспечено единое применение терминов.

2.10. Письменный перевод осуществляется в электронном документе того же формата, что и оригинал. Переводы таблиц, диаграмм, слайдов должны представляться в том же формате, что и оригинал (Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint). При этом должны быть сохранены центрирование строк, особенности шрифта (жирный, курсив), графические объекты и таблицы (если таковые имеются).

2.11. В случае если оригинал документа направлен на перевод в формате PDF, текст перевода набирается в программе Microsoft Word 2010 (презентационный материал – в Microsoft PowerPoint 2010), через одинарный построчный интервал, текст выравнивается по ширине. При этом внешний вид документа должен полностью соответствовать оригиналу. Так,

специалисты исполнителя должны расположить текст на странице перевода так же, как он располагался в оригинале, сохранив центрирование строк, особенности шрифта (жирный, курсив).

2.12. При осуществлении письменного перевода не допускается: - использование машинного (автоматизированного) перевода; - смешение стилей и искажение смыслов текста; - пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно как и искажение их смысла.

2.13. Каждый выполненный письменный перевод до передачи Заказчику должен быть проверен специалистом Исполнителя по следующим параметрам: 1) полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений, таблиц, ссылок и колонтитулов; 2) правильная передача содержания и терминологии, употребление слов в соответствии с контекстом (аутентичность перевода); 3) соблюдение правил правописания и грамматики, отсутствие опечаток, орфографических и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически.

2.14. Объем одной страницы письменного перевода текста в формате Microsoft Word берется из расчета 1800 (одна тысяча восемьсот) печатных знаков с пробелами на странице, согласно функции подсчета «статистика». Объем одной страницы письменного перевода текста в формате Microsoft Excel или Microsoft PowerPoint берется из расчета 1800 (одна тысяча восемьсот) печатных знаков с пробелами на странице путем копирования в формат Microsoft Word и подсчета при помощи функции «статистика».

2.15. Специалисты Исполнителя оказывают услуги, включая письменный перевод, редактирование, унификацию терминологии текста и приведение его к единому стилю изложения, качественно и в сроки, указанные Заказчиком в каждой заявке на перевод.

2.16. По мере проверки качества, правильности и аутентичности письменного перевода, Заказчик может вернуть документ Исполнителю на доработку с указанием замечаний, которые должны быть устранены в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения замечаний, либо в сроки, указанные Заказчиком.

2.17. Специалисты потенциального Исполнителя должны обладать возможностью перевода за 1 (один) рабочий день не менее 40 страниц.

2.18. Исполнитель должен обладать опытом работы в сфере переводов на тематику нефтегазовой отрасли.

2.19. В стоимость перевода включены все расходы, связанные с оказанием услуг (сам перевод, редакторская правка, нотариальное заверение переведенного текста документа и предоставление готового перевода на бумажном носителе Заказчику), налоги и другие обязательные платежи в бюджет.

2.20. В течении 5 (пяти) рабочих дней после подписания договора, Исполнитель должен предоставить заполненное Приложение №1 к технической спецификации с разбивкой стоимости за каждую страницу технического текста и стандартного текста. Место нахождения Заказчика: г. Астана А.Бөкейхана 12, АО «НК «QazaqGaz» (первый этаж канцелярия).

Контактные данные: Калкабекова З.С. 55-23-06 (вн.0029), эл.адрес: kalkabekova@qg.kz

Приложение

Приложение_№_1_к_ТС_русс_и_каз.docx	
Подписал	Калкабекова Зухра Сабыралиевна
Дата подписания	13.11.2026